

关于举办教育部国际合作与交流司委托项目 “当代俄罗斯翻译理论与翻译艺术”大师班的通知

各高校俄语同仁！

为适应中俄全面战略合作伙伴关系发展和新时期中俄“一带一路”战略与欧亚联盟战略对接对高水平俄语翻译人才培养的需求，进一步推动中俄高校人文领域科学研究的交流与合作，在教育部国际合作与交流司的经费支持下，长春大学外国语学院、长春大学叶塞宁文化教育中心、长春大学中俄艺术教育研究中心联合举办“当代俄罗斯翻译理论与翻译艺术”大师班。

大师班将开展 34 学时的系列学术讲座，将有 6 位俄罗斯高校著名翻译家、汉学家和翻译教学法专家共同探讨翻译艺术与翻译教学问题，系列讲座涉及翻译理论、文学翻译技巧、翻译教学策略等问题与策略，面向国内高校的俄语教师、翻译专业博士、硕士研究生及广大翻译爱好者，以期全面提高高校翻译教学质量和解决翻译实践中遇到的各种难题。

诚邀各位俄语同仁拨冗参与，积极与俄罗斯各位翻译家和汉学家互动交流，全程参与大师班讲座。

长春大学外国语学院
长春大学叶塞宁文化教育中心
长春大学中俄艺术教育研究中心
2020 年 9 月 16 日

举办形式：大师班采取腾讯会议形式进行

系列讲座时间：2020 年 9 月 21 日——9 月 30 日

（每场讲座具体时间安排和讲座腾讯会议码详见附件《讲座时间安排》）

联系人及电话：

王金玲：13578740575（微信同步）

单妮娜：13578910251

王 宁：13756532015

讲座专家介绍:

Колкер Яков Моисеевич, канд. пед. наук, профессор кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации Института иностранных языков Рязанского государственного университета имени С.А. Есенина, почетный профессор Чанчуньского университета (КНР) и РГУ имени С.А.Есенина (РФ), почетный работник высшего профессионального образования, награждён медалью К.Д. Ушинского, член Союза Российских писателей (художественный перевод), главный редактор журнала «Иностранные языки в высшей школе».

Сторожук Александр Георгиевич, доктор филологических наук, профессор, зав. кафедрой китайской филологии Восточного факультета Санкт-Петербургского государственного университета, председатель Санкт-Петербургского отделения Общества российско-китайской дружбы, член правления Европейской ассоциации преподавателей китайского языка.

Ивченко Тарас Викторович, доктор филологических наук, доцент. С 2007 года Ивченко Тарас является директором Института Конфуция РГГУ с российской стороны. Параллельно возглавляет Аналитический центр развития Российско-Китайских отношений. Старший преподаватель кафедры восточных языков Института лингвистики РГГУ. Ведет курсы разговорного китайского языка, спецкурс «Проблема формирования сознания и системы ценностей в представлении Чжу Си». Тарас Ивченко выпускник филологического факультета МГУ, отделения структурной и прикладной лингвистики. Окончил докторантуру Пекинского университета по специальности «История китайского языка», Ph.D. Специалист в области китайского языка, китайской культуры, китайской каллиграфии. Занимается проблемами сотрудничества с Китаем в области образования. Автор более 10 работ.

Маяцкий Дмитрий Иванович, кандидат филологических наук, доцент кафедры китайской филологии Восточного факультета Санкт-Петербургского государственного университета, советник директора Научной библиотеки Санкт-Петербургского государственного университета, зам. директора Центра дополнительных образовательных программ по направлениям востоковедение, искусства и филология Санкт-Петербургского государственного университета.

Марьяновская Елена Леонидовна, директор Института иностранных языков Рязанского государственного университета имени С.А. Есенина, кандидат педагогических наук, доцент, зав. кафедрой лингвистики и межкультурной коммуникации ИИЯ, директор НОП «Институт Конфуция» с российской стороны.

Устинова Елена Сергеевна, кандидат педагогических наук, доцент кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации института иностранных языков Рязанского государственного университета имени С.А. Есенина, почетный работник высшего профессионального образования, заместитель главного редактора журнала «Иностранные языки в высшей школе».

专家讲座题目:

Я.М. Колкер.

1. Естественная эквивалентность – критерий точности и достоверности художественного перевода
2. Отражение поэтического видения в переводах стихотворений С.А. Есенина
3. Художественный перевод: искусство и ремесло.

А.Г. Сторожук

1. Перевод новелл Пу Сунлина (Ляо Чжэя, 1640-1715) на русский язык

Д.И. Маяцкий

1. Классическая драма Китая в России.
2. Грамматические и лексические трудности китайской прозы на литературном языке вэньянь

Т.В. Ивченко

1. Перевод и воспитание языкового мышления: смысл упражнения в двустороннем переводе с иностранного языка на родной и обратно.
2. Роль перевода на разных этапах обучения языку: когда от перевода избавляются, а когда на него опираются
3. Между двух языковых миров: перевод как мост через пропасть (на примере перевода первого и второго действий комедии Гоголя "Ревизор" на китайский язык)

Е.С. Устинова

1. О свободе и обязательствах переводчика поэзии (*область: художественный перевод*)
2. Редактирующий парафраз как предпосылка успешного перевода (*материал: устные высказывания на общественно-бытовые темы в СМИ*)
3. Элементы обучения профессиональному переводу на младших курсах языкового вуза (*Область: методика обучения языку и переводу*)

Е.Л. Марьяновская

1. Зависимость способов анализа художественной прозы от особенностей жанра переводимого произведения (на материале русского короткого рассказа)
2. Фрагментарный роман как особая литературная форма передачи опыта. (4 часа)

附件：讲座时间安排（以下讲座时间均为北京时间）

21 сентября 2020 г.	<p>(по пекинскому времени) 17:30 -18:00 Открытие мастер-класса (主持人: 王金玲) 18:00-20:00 Я.М. Колкер Естественная эквивалентность – критерий точности и достоверности художественного перевода</p>	腾讯会议号 514 202 659
22 сентября 2020 г.	<p>18:00 -20:00 Я.М. Колкер Отражение поэтического видения в переводах стихотворений С.А. Есенина</p>	腾讯会议号 122 278 410
23 сентября	<p>15:00 – 17:00 Е.С.Устинова О свободе и обязательствах переводчика поэзии <i>(область: художественный перевод)</i></p>	腾讯会议号 734 355 272
23 сентября	<p>18:00 – 20:00 Т.В.Ивченко Перевод и воспитание языкового мышления: смысл упражнения в двустороннем переводе с иностранного языка на родной и обратно.</p>	腾讯会议号 591 897 531
24 сентября	<p>18:00 – 20:00 А.Г. Сторожук Лекция 1. Перевод новелл Пу Сунлина (Ляо Чжэя, 1640-1715) на русский язык.</p>	腾讯会议号 506 186 642
25 сентября	<p>15:00 – 17:00 Д.И. Маяцкий Классическая драма Китая в России.</p>	腾讯会议号 454 123 371
	<p>18:00 – 20:00 Я.М. Колкер Художественный перевод: искусство и ремесло</p>	腾讯会议号 666 119 844
26 сентября	<p>14:00 -16:00 Д.И. Маяцкий Грамматические и лексические трудности китайской прозы на литературном языке вэньянь.</p>	腾讯会议号 173 621 824
	<p>17:00 – 19:00 Т.В.Ивченко Роль перевода на разных этапах обучения языку: когда от перевода избавляются, а когда на него опираются</p>	腾讯会议号 758 438 515

27 сентября	14:00 – 16:00 Е.С. Устинова Редактирующий парафраз как предпосылка успешного перевода (<i>материал: устные высказывания на общественно-бытовые темы в СМИ</i>)	腾讯会议号 412 263 494
	17:00-19:00 Т.В. Ивченко Между двух языковых миров: перевод как мост через пропасть (на примере перевода первого и второго действий комедии Гоголя «Ревизор» на китайский язык)	腾讯会议号 714 811 727
28 сентября	18:00 -20:00 Е.Л. Марьяновская Зависимость способов анализа художественной прозы от особенностей жанра переводимого произведения (на материале русского короткого рассказа)	腾讯会议号 310 137 702
29 сентября	18:00- 20:00 Е.С. Устинова Элементы обучения профессиональному переводу на младших курсах языкового вуза (<i>Область: методика обучения языку и переводу</i>)	腾讯会议号 670 842 515
30 сентября	13:00 – 16:00 Е.Л. Марьяновская Фрагментарный роман как особая литературная форма передачи опыта.	腾讯会议号 336 510 791
	16:00 -17:00 Закрытие мастер-класса	